

Часть 1.
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ:
РУССКО-ГРЕЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ
СПРАВОЧНИК

ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ
ΠΡΟΣΕΛΚΥΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΟΧΗΣ

Чаще всего используются следующие формы:
Οι πιο συνηθισμένες εκφράσεις είναι:

Русский язык	Греческий язык	Международная транскрипция	Русская транслитерация
Простите!	Συγγνώμη!	[slyŋOml //]	сигнОми
Извините!	Με συγχωρείτε!	[mε slnhorlte //]	мэ синхорИтэ
Простите (Извините), пожалуйста!	Σας ζητώ συγγνώμη!	[sas zltO slyŋOml //]	сас зитО сигнОми

Подчёркнуто вежливые формы:
Εκφράσεις με τύπους ευγενείας

Простите (Извините) за беспокойство.	Με συγχωρείτε για την ενόχληση.	[mε slnhorlte ja tin enohltisi //]	мэ синхорИтэ ѱа мин энОхлиси
--------------------------------------	---------------------------------	------------------------------------	------------------------------

Вежливый вопрос для привлечения внимания:
Ευγενική ερώτηση με σκοπό την προσέλκυση προσοχής

Скажите, пожалуйста, ...	Πείτε μου, παρακαλώ	[plte mu /parakaλO ...//]	пИтэ му / паракал'О ...
как проехать ... ?	πώς να πάω...;	[pOs na paO...//]	пОс на паО...
где находится ... ?	πού βρίσκεται...;	[pu vrlskete...//]	пу врИскэтэ...

Извините, Вы не скажете ... ?	Συγγνώμη, μπορείτε να μου πείτε...;	[slyŋOml / borlte na mu plte...//]	сигнОми борИтэ на му пИтэ...
Простите, Вы не знаете ... ?	Συγγνώμη, μήπως ξέρετε...;	[slyŋOml / mlpos ksεrete...//]	сигнОми мИлос ксЭрэтэ...
Извините, Вы не знаете, какой троллейбус идёт в центр?	Συγγνώμη, μήπως ξέρετε ποιο τρόλεϊ πηγαίνει στο κέντρο;	[slyŋOml/ mlpos ksεrete pjo trolei ply'eni sto kEndro //]	сигнОми, мИлос ксЭрэтэ пйО трОл'еи пйа'Эни сто кЭндро

По отношению к знакомым без признака особой вежливости:
Σε επικοινωνία με φίλους χωρίς τύπους ευγενείας:

Послушай!	Ακου!	[aku //]	аку
Послушайте!	Ακούστε!	[akUste //]	акУстэ

С просьбой о разрешении задать вопрос, совершить какое-либо действие:
Παράκληση για άδεια να ρωτήσουμε ή να κάνουμε κάτι (κάποια πράξη):

Можно (Вас, тебя) спросить?	Μπορώ να (σας, σε) ρωτήσω;	[borO na (sas, se) rotlso//]	борО на (сас, сэ) ротИсо
Можно (Вас, тебя) попросить ... ?	Μπορώ να (σας, σου) ζητήσω...;	[borO na (sas, su) zltlso //]	борО на (сас, су) зитИсо
Можно войти?	Μπορώ (Επιτρέπεται) να μπω;	[borO (epitrepete) na bo //]	борО (эпитрЭпэтэ) на бо
Можно (Вас, тебя) на минутку?	Μήπως έχετε / έχετε ένα λεπτάκι;(λεπτό)	[mlpos εχετε (εhis ενα) leptaki (leptO) //]	мИлос Эхэтэ / Эхис Эна лептАки (лептО)

ОБРАЩЕНИЕ
ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΗ

Обращение к своим родственникам:
Πώς απευθυνόμαστε σε συγγενείς:

Мама!	Μαμά!	[mamα //]	мамα
Папа!	Μπαμπά!	[bambα //]	бамба
Бабушка!	Γιαγιά!	[jajα //]	ѱаѱа

Дедушка!	Παππού!	[papu //]	папу
Дядя Коля!	Θείε Κόλια!	[θiε kOlija //]	φΰε κΟλ'а
Тетя Оля!	Θεία Όλια!	[θiα Olija //]	φΰα Ολ'а

Обращение к знакомому лицу:
Πώς απευθυνόμαστε σε γνωστό πρόσωπο:

Наталья Ивановна! (Петрова)	Κυρία Νατάλια (Петρόβα!) (обращаться только по имени или фамилии)	[kiriia natalija (pjetrOva) //]	κΥρια натал'ΰα (п'этрΟβα)
Николай Павлович! (Петров)	Κύριε Νικολάϊ (Петρόβ!) (обращение только по имени или фамилии)	[kiriε nikolai (pjetrOf) //]	κΥριε никολ'ай (п'этрΟφ)
Наташа!	Νατάσα!	[natasa //]	натаса
Коля!	Κόλια!	[kOlija //]	κΟλ'а
Тетя Маша!	Θεία Μάσα!	[θiα maasa //]	φΰα μασα
Дядя Петя!	Θείε Πέτια	[θiε peiia //]	φΰε пЭтΰа
Господин Иванов!	Κύριε Ιβανόφ!	[kiriε ivanOf //]	κΥριε иванΟφ
Госпожа Голубева!	Κυρία Γκολούμπεβα!	[kiriia γoliubeva //]	κΥρια γΟЛУБ'εβα

Обращение к незнакомому лицу:
Πώς απευθυνόμαστε σε άγνωστο πρόσωπο:

Молодой человек!	Νεαρέ!	[nearε //]	нэарЭ
Девушка!	Δεσποινίς!	[Despoinis //]	д*эспинУс]
Дамы и господа!	Κυρίες και κύριοι!	[kiriεs kai kirii //]	кΥриεс кэ кΥрии
Друзья!	Φίλοι!	[fili //]	φИл'и
Коллеги!	Συνάδελφοι!	[sinadelfi //]	синад*элφИ
Ребята!	Παιδιά!	[peidija //]	пэд'ΰа
Уважаемые телезрители!	Αγαπητοί τηλεθεατές!	[agapiti tileθεатEs //]	агапИтИ тил'эфэатЭс
...радиослушатели!	...ακροατές!	[...akroatEs //]	...ακροатЭс

...гости!	...καλεσμένοι!	[...kalesmeni //]	...кал'эзмЭни
...пассажиры!	...επιβάτες!	[...epivates //]	...эпИватэс
...покупатели!	...αγοραστής!	[...agorastes //]	...агорастЭс
...пешеходы!	... πεζοί!	[...pezi //]	...пэзИ

Ответные реплики:
Απαντήσεις:

Стилистически нейтральные формы:
Υφολογικά ουδέτερες εκφράσεις:

Да?	Ναι;	[ne//]	нэ
Что?	Ορίστε;	[oriste //]	орИстэ
Слушаю (Вас).	Σας ακούω.	[sas akuo //]	сас акУо
Я (Вас) слушаю.	Σας ακούω.	[sas akuo //]	сас акУо
Вы меня (спрашиваете)?	Εμένα ρωτάτε;	[mena rotate //]	эмЭна ротатэ
Вы ко мне (обращаетесь)?	Μιλάτε σε μένα;	[milate se mena //]	мил'атэ сэ мЭна

Стилистически сниженные формы при общении близких, хорошо знакомых людей:
Εκφράσεις της καθομιλουμένης για επικοινωνία μεταξύ φίλων:

А? М-м (при сомкнутых губах)	Ορίστε;	[oriste //]	орИстэ
Что?	Τι;	[ti //]	ты
Что тебе?	Τι θέλεις;	[ti theis //]	ты ф'эл'ис
Чего тебе?	Τι θέλεις;	[ti theis //]	ты ф'эл'ис
Ну?	Και; Λοιπόν;	[ke // lipo //]	кэ // л'ипΟн
Ну что (чего) тебе?	Λοιπόν τι θέλεις;(θες)	[lipo ti theis // (thes) //]	лИпΟн ты ф'элИс // (ф'эс)
Ну что ты хочешь?	Λοιπόν τι θέλεις;(θες)	[lipo ti theis // (thes) //]	л'ипΟн ты ф'эл'ис // (ф'эс)
Ну чего ты хочешь?	Λοιπόν τι θέλεις;(θες)	[lipo ti theis // (thes) //]	лИпΟн ты ф'эл'ис // (ф'эс)

**ЗНАКОМСТВО
ΓΝΩΡΙΜΙΑ**

**Знакомство без посредника:
Γνωριμία χωρίς συστάσεις:**

**Стилистически нейтральные формы:
Υφολογικά ουδέτερες εκφράσεις:**

Я хочу с Вами (тобой) познакомиться.	Να συστηθώ.	[na sistiθO//]	на систиф ^О
Мне хочется с Вами (тобой) познакомиться.	Να συστηθώ.	[na sistiθO //]	на систиф ^О
Я хотел (-а) бы с Вами (тобой) познакомиться.	Να συστηθώ.	[na sistiθO //]	на систиф ^О

**Стилистически нейтральные, но более непринуждённые формы:
Υφολογικά ουδέτερες, αλλά πιο φιλικές εκφράσεις:**

Давай (-те) познакомимся!	Να συστηθούμε	[na sistiθOυμε //]	на систиф ^{Умэ}
Давай (-те) знакомиться!	Να συστηθούμε	[na sistiθOυμε //]	на систиф ^{Умэ}
Будем знакомы.	Ας γνωριστούμε	[as γνωριστουμε //]	ас гнорист ^{Умэ}

**Официальные формы:
Τυπικές εκφράσεις:**

Разрешите (с Вами) познакомиться!	Επιτρέψτε μου να συστηθώ!	[epitrepste mu na sistiθO //]	эпитрЭпстэ му на систиф ^О
Позвольте (с Вами) познакомиться!	Επιτρέψτε μου να συστηθώ!	[epitrepste mu na sistiθO //]	эпитрЭпстэ му на систиф ^О
Разрешите представиться!	Επιτρέψτε μου να συστηθώ!	[epitrepste mu na sistiθO //]	эпитрЭпстэ му на систиф ^О
Меня зовут ...	Ονομάζομαι... (Με λένε...)	[onomazome ...// (me lenε...//)]	ономАзомэ ...// (мэ л'Энэ...)
Моя фамилия ...	Λέγομαι... (Ονομάζομαι, το επίθετό μου είναι...)	[legome... // (onomazome / to epitheeto mu ine...//)]	лЭгомэ... (ономАзомэ / то эпИфэтО му Инэ)

Μαρία Ιβανοβνα Πετροβα.	Κυρία Μαρία/ Πετρόβα. (отчество отсутствует, используется только имя или фамилия)	[kiriа maria/ petrOva//]	кирИа марИа/ пэтрOва
Μασα.	Μάσα.	[mAsa //]	мАса

**Вопрос к собеседнику:
Ερώτηση σε συνομιλήτή:**

Α как Вас (тебя) зовут?	Κι εσάς (εσένα); Και πως σας (σε) λένε;	[ki esAs (esEna) // ke pos sas (se) lenε]	ки эсас (эсЭна); кэ пос сас (сэ) л'Энэ
Α как Ваша (твоя) фамилия?	Πώς λέγεστε / λέγεσαι; (Και το επίθετό σας (σου);)	[pOs legeste (legese)// ke to epitheeto sas (su) //]	пОс л'Эгэстэ (л'Эгэсэ) / кэ то эпИфэтО сас(су)
Α как Ваше (твоё) имя?	Κι εσάς (εσένα); Και πως σας (σε) λένε;	[ki esAs (esEna) // ke pos sas (se) lenε //]	ки эсас (эсЭна) // кэ пос сас (сэ) л'Энэ

**При заполнении анкеты:
Συμπληρώνοντας ένα έντυπο:**

– спрашивающий:
– Ο ερωτών :

Фамилия?	Επώνυμο; (Επίθετο)	[epOnimo // (epitheeto //)]	эпОнимо // эпИфэтО
Имя?	Όνομα;	[Onoma //]	Онома
Год рождения? и т.д.	Ημερομηνία γέννησης;	[imerominia lenisis //]	имэроминИа иЭнисис

– отвечающий:
– Ο απαντών:

Ιβανοβ.	Ιβανόφ.	[IvanOf //]	иванOф
Сергей.	Σεργκέι.	[seryE] //]	сэргЭй
1985 год.	1985.	1985	1985

Знакомство через посредника:
Γνωριμία με σύσταση:

Стилистически нейтральные формы:
Υφολογικά ουδέτερες εκφράσεις:

Знакомьтесь!	Συστηθείτε, παρακαλώ!	[sɪstɪθɪtɛ / parakalɔ //]	<i>систиφ'ιτэ / паракал'ο</i>
Πознакомьтесь, пожалуйста!	Συστηθείτε, παρακαλώ!	[sɪstɪθɪtɛ / parakalɔ //]	<i>систиφ'ιτэ / паракал'ο</i>
Πознакомьтесь (пожалуйста) с ...!	Συστηθείτε, παρακαλώ!	[sɪstɪθɪtɛ / parakalɔ //]	<i>систиφ'ιτэ / паракал'ο</i>
Это Анна Шевченко.	Από δω η Άννα Σεβτσένκο.	[apɔ Do i ana sevtsɛnko //]	<i>απο δ'ο υ ανα сэвцЭнκο</i>
Α это Михаил Воронин.	Από 'δω ο Μιχαήλ Βορόνιν.	[apɔ Do o mlɪhaɪl vorɔnɪn //]	<i>απο δ'ο ο μιχαΐλ' ворОнин</i>
Я хочу познакомить Вас (тебя) с ...!	Θέλω να σας (σου) γνωρίσω τον / την ...!	[θɛɬɔ na sas (su) ɣnorɪso ton (tɪn)...//]	<i>φ'Эл'ο на сас (су) ɣнорУсо тон (тин)</i>
Я хотел (-а) бы познакомить Вас (тебя) с ...!	Θα ήθελα/Θέλω να σας (σου) γνωρίσω τον / την ...!	[θa ɪθɛɬa/θɛɬɔ na sas (su) ɣnorɪso ton (tɪn) //]	<i>φ'α Уф'Эл'а/ φ'Эл'ο на сас (су) ɣнорУсо тон (тин)</i>
Я хочу представить Вас (тебя) ...	Θα ήθελα/Θέλω να σας (σε) συστήσω στον / στην ...	[θa ɪθɛɬa/θɛɬɔ na sas (sɛ) sɪstɪso ston (stɪn)...//]	<i>φ'α Уф'Эл'а/ φ'Эл'ο на сас (сэ) сисτУсо стон (стин)</i>
Я хочу представить Вам (тебе) ...	Θα ήθελα να σας (σε) συστήσω τον / την ...	[θa ɪθɛɬa na sas (sɛ) sɪstɪso ton (tɪn)...//]	<i>φ'α Уф'Эл'а на сас (сэ) сисτУсо тон (тин)</i>

Ποδчёрκνυτο вежливые формы:
Εκφράσεις με τύπους ευγενείας:

Разрешите познакомиться Вас с ...	Επιτρέψτε μου να σας συστήσω ...	[ɛpɪtrɛpsɛ mu na sas sɪstɪso...//]	<i>эпитрЭпстэ му на сас сисτУсо</i>
Ποζволыте познакомить Вас с ...	Επιτρέψτε μου να σας συστήσω ...	[ɛpɪtrɛpsɛ mu na sas sɪstɪso...//]	<i>эпитрЭпстэ му на сас сисτУсо</i>
Разрешите (позвольте) представить Вам	Επιτρέψτε μου να σας συστήσω...	[ɛpɪtrɛpsɛ mu na sas sɪstɪso...//]	<i>эпитрЭпстэ му на сас сисτУсо</i>

Αντυπνυе реплики:
Απαντήσεις:

Стилистически нейтральные формы:
Υφολογικά ουδέτερες εκφράσεις:

Οчень приятно!	Χαίρω πολύ!	[hɛro polɪ //]	<i>хЭро пол'У</i>
(Μνε) очень приятно с Вами познакомиться.	Χαίρω πολύ!	[hɛro polɪ //]	<i>хЭро пол'У</i>
Οчень рад (-а)!	Χαίρομαι!	[hɛromɛ //]	<i>хЭромэ</i>
(Я) рад (-а) с Вами познакомиться.	Χαίρω πολύ!	[hɛro polɪ //]	<i>хЭро пол'У</i>

Ναπομινανυе о факте знакомства, состоявшегося ранее:
Υπενθύμιση παλαιότερης γνωριμίας:

Мы уже знакомы.	Γνωριζόμαστε ήδη.	[ɣnorɪzɔmaste iði //]	<i>ɣноризο-μαстэ Иδ'υ</i>
Мы уже встречались.	Έχουμε συναντηθεί κάποτε.	[ɛhume sinandɪθɪ kɑpotɛ //]	<i>Эхумэ синандиф'У κΑποτэ</i>
Я вас где-то встречал (-а).	Κάπου σας είχα συναντήσει.	[kɑpu sas ɪha sinandɪsɪ //]	<i>κΑпу сас Ιχα синандУси</i>
Я вас где-то видел (-а).	Κάπου σας είδα/ξέρω.	[kɑpu sas iða (ksɛro) //]	<i>κΑпу сас Ιδ'α (κсЭρο)</i>
Γде я вас мог (могла) видеть?	Πού σας έχω δει άραγε;	[pu sas ɛho ðɪ aɾaɣɛ //]	<i>пу сас Эхо δ'υ άραγэ</i>
Я вас знаю.	Σας ξέρω.	[sas ksɛro //]	<i>сас κсЭρο</i>
Откуда я вас знаю?	Από πού σας γνωρίζω;	[apɔ pu sas ɣnorɪzo //]	<i>απο пу сас ɣнорУзо</i>
Вы меня узнаёте?	Με αναγνωρίζετε;	[mɛ anaynorɪzɛtɛ //]	<i>мэ анаɣнорИзэтэ</i>
Вы меня не узнаёте?	Δεν με θυμάστε;	[ðɛn mɛ θɪmɑstɛ //]	<i>δ'эн мэ ф'ιμΑстэ</i>
Ваше лицо мне знакомо.	Μου είστε γνωστός/γνωστή	[mu ɪstɛ ɣnostɔs (ɣnostɪ) //]	<i>му Устэ ɣностОс/ɣностι</i>

**Ο φакτε косвенного знакомства:
Για έμμεση επαφή:**

Я ο Βас слышал (-а).	Έχω ακούσει για σας.	[ɛho akʊsi ja sas //]	Έχο ακʊσι ύα σας
Μне ο Βас (тебе) говорили.	Μου έχουν μιλήσει για σας(σένα).	[mu ɛhun mɪlisi ja sas (sɛna) //]	му Эхун мил'Уси ύα σας (сЭна)

**ΠΡΙΒΕΤΣΤΒΙΕ
ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ**

**Наиболее употребительные формы:
Οι πιο συνηθισμένες εκφράσεις:**

Здравствуй!	Γεια σου!	[ja su //]	ύα су
Здравствуйте!	Γεια σας!	[ja sas //]	ύα σας
Доброе утро!	Καλημέρα!	[kaɫɪmɛra //]	καλ'ιμЭра
Добрый день!	Καλημέρα!	[kaɫɪmɛra //]	καλ'ιμЭра
Добрый вечер!	Καλησπέρα!	[kaɫɪspɛra //]	καλ'испЭра
Привет!	Γεια!	[ja //]	ύα

**Выражения, сопровождающие приветствие:
Εκφράσεις που συνοδεύουν χαιρετισμό:**

Как поживаешь (поживаете)?	Τι κάνεις / κάνετε;	[ti kaɫɪs (kaɫɪnɛ) //]	ты каɫɪс (каɫɪнэ)
Как (Ваши, твои) дела?	Πώς είστε / είσαι;	[pɔs ɛstɛ (ɛsɛ) //]	пос Устэ (Усэ)
Как (Ваша, твоя) жизнь?	Πώς είστε / είσαι ;	[pɔs ɛstɛ (ɛsɛ) //]	пос Устэ (Усэ)
Как успехи?	Πώς πάει;	[pɔs paɪ //]	пос паи
Что нового?	Τι νέα;	[ti nɛa //]	ты нЭа
Как семья?	Τι κάνει η οικογένεια;	[ti kaɫɪni i kɔɟɛɲia //]	ты каɫɪни и икогЭниа
Как дома?	Τι νέα από το σπίτι;	[ti nɛa apɔ to spiti //]	ты нЭа апɔ то спɪти
Как дети?	Τι κάνουν τα παιδιά;	[ti kaɫɪnun ta paɪɲia //]	ты каɫɪнун та пэд'ύа

Как папа?	Πώς είναι ο πατέρας σας / σου;	[pos ɪnɛ o patɛras sas (su) //]	пос Унэ о патЭрас σας (су)
Как мама?	Πώς είναι η μητέρα σας / σου;	[pos ɪnɛ i mitɛra sas (su) //]	пос Унэ и митЭра σας (су)
Как ваши / твои?	Τι κάνουν οι δικοί σας / σου;	[ti kaɫɪnun i dikɪ sas (su) //]	ты каɫɪнун и д'ик'У σας (су)
Как учёба?	Πώς πάνε οι σπουδές;	[pos paɲɛ i spuɲɛs //]	пос паɲɛ и спуд'Эс
Как работа?	Πώς πάει η δουλειά;	[pos paɪ i ɲuɲia //]	пос паи и д'ул'уа
Как в школе?	Πώς πάει το σχολείο;	[pos paɪ to shoɲio //]	пос паи то схол'ио
Как на факультете?	Πώς πάει η Σχολή;	[pos paɪ i shoɲi //]	пос паи У схол'и
Ну как у тебя? (если у собеседника решалось какое-то важное дело)	Τι έγινε;	[ti ɛɟɪnɛ //]	ты Эг'инэ
Как (Ваше, твоё) здоровье? (если собеседник болел)	Πώς είναι η υγεία σας / σου;	[pos ɪnɛ i ija sas (su) //]	пос Унэ и иύ'уа σας (су)

**Ответные реплики:
Απαντήσεις:**

Спасибо, хорошо.	Καλά, ευχαριστώ.	[kaɫa /ɛfharɪstɔ //]	кал'а / эфхаристɔ
Спасибо, неплохо.	Όχι άσχημα/ Καλά, ευχαριστώ.	[ɔhi aɫɫɪma // kaɫa / ɛfharɪstɔ //]	Охи асхима // кал'а / эфхаристɔ
Спасибо, нормально.	Ευχαριστώ, όλα καλά.	[ɛfharɪstɔ / oɲa kaɫa //]	эфхаристɔ / Ол'а кал'а
Спасибо, всё нормально.	Ευχαριστώ, όλα εντάξει.	[ɛfharɪstɔ / oɲa endakɪsi //]	эфхаристɔ / Ол'а эндакси
Спасибо, всё хорошо.	Ευχαριστώ, όλα καλά.	[ɛfharɪstɔ / oɲa kaɫa //]	эфхаристɔ / Ол'а кал'а
Спасибо, замечательно!	Ευχαριστώ, υπέροχα!	[ɛfharɪstɔ / ipɛroha //]	эфхаристɔ / ипЭроха

Лучше всех.	Καλύτερα απ' όλους.	[kaʎtɛra ap Oʎus //]	καλ'Υτέρα απ Ολ'υς
Всё по-старому.	Όπως πάντα.	[Opɔs pʌnda //]	Οποσ πάνδα.
Всё как всегда.	Όπως πάντα.	[Opɔs pʌnda //]	Οποσ πάνδα
Всё как обычно.	Όπως πάντα.	[Opɔs pʌnda //]	Οποσ πάνδα
♦ Так себе. (если дела идут не очень хорошо)	Έτσι κι έτσι.	[ɛtsi kɛtsi //]	Έτσι κΈτσι
Неважно.	Όχι σπουδαία.	[Ohi spuʎaía //]	Οχι σπυδ'Έα
Плохо.	Χάλια!	[hʌʎa //]	χαλ'ΰα
Хуже некуда!	Χειρότερα δεν γίνεται!	[hɪrɔtɛra ðɛn jɪnɛtɛ //]	χιρɔτέρα ð*эн йУнэтэ
♦ Из рук вон плохо.	Χάλια!	[hʌʎa //]	χαλ'ΰα

Выражение радости при встрече:
Έκφραση χαράς για την συνάντηση:

Рад(-а) Вас (тебя) видеть!	Χαίρομαι που σας (σε) βλέπω!	[hɛromɛ pu sas (sɛ) vɪɛpɔ //]	хЭромэ пу сас (сэ) вл'Эпо
Как хорошо, что я Вас (тебя) встретил(-а)!	Τι ωραία που σας / (σε) βρήκα!	[ti orɛa pu sas (sɛ) vrɪka //]	ты орЭа пу сас (сэ) врУка

Выражение удивления при неожиданной встрече:
Έκφραση έκπληξης για απρόοπτη συνάντηση:

Какая встреча!	Ωραία συνάντηση! Τι συνάντηση!	[orɛa sinʌndɪsl // ti sinʌndɪsl //]	орЭа синʌндису // ты синʌндису
Какая приятная встреча!	Ωραία συνάντηση! Τι ευχάριστη συνάντηση!	[orɛa sinʌndɪsl // iʎ efharɪstɪ sinʌndɪsl //]	орЭа синʌндису // ты эфхаристу синʌндису
Какая неожиданность!	Τι έκπληξη!	[ti ɛkplɪksɪ //]	ты Экпл'уксу
Какая приятная неожиданность!	Τι ευχάριστη έκπληξη!	[ti efharɪstɪ ɛkplɪksɪ //]	ты эфхаристу Экпл'уксу
Кого я вижу!	Για δεσ ποιός είναι!	[ja ðɛs pɔʎɔs inɛ //]	ΰα ð*эс пΰОс Унэ

Έτο ты?	Εσύ είσαι;	[ɛsɪ ɪsɛ //]	эсу Исэ
♦ Какими судьбами?	Τι σας / σε φέρνει εδώ;	[ti sas (sɛ) fɛrmi ɛðɔ //]	ты сас (сэ) фЭрни эð*Ο
Как давно мы не виделись!	Έχουμε καιρό να τα πούμε!	[ɛhume kerɔ na ta puɛ //]	Эхумэ кэрΟ на та пуУмэ
Сто лет (мы) не виделись!	Χρόνια και ζαμάνια!	[hrɔnja ke zamʌnja //]	хронΰα кэ замʌνΰα
♦ Сколько лет, сколько зим!	Χρόνια και ζαμάνια!	[hrɔnja ke zamʌnja //]	хронΰα кэ замʌνΰα
Как ты здесь оказался (-лась)? (обычно с обращением на Ты)	Πώς κι από 'δω;	[pɔs ki apɔ ðɔ //]	пОс ки апΟ ð*ο

ΠΡΟΨΑΝΗΕ
ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟ΢

Стилистически нейтральные формы:
Υφολογικά ουδέτερες εκφράσεις:

До свидания!	Γεια σας / σου!	[ja sas (su) //]	ΰа сас (су)
До встречи!	Θα τα πούμε! Εις το επανιδείν!	[θa ta puɛ // ɪs to epaɪɪðɪn //]	фʌ та пуУмэ // ис то эпанид'Ун
До скорой встречи!	Θα τα πούμε σύντομα!	[θa ta puɛ sindɔma //]	фʌ та пуУмэ сУндома
До встречи на факультете (и т.п.)!	Θα τα πούμε στη Σχολή!	[θa ta puɛ sti shoʎi //]	фʌ та пуУмэ сти схол'У
До встречи в субботу (и т.п.)!	Θα τα πούμε το Σάββατο (κ.ο.κ.)!	[θa ta puɛ to savato //]	фʌ та пуУмэ то савато
До воскресенья!	Τα λέμε την Κυριακή!	[ta lɛmɛ tin kirjaki //]	та л'Эмэ тин кирΰакУ
До завтра!	Τα λέμε αύριο!	[ta lɛmɛ avrio //]	та л'Эмэ аврио
До вечера!	Τα λέμε το βράδυ!	[ta lɛmɛ to vradɪ //]	та л'Эмэ то врад'у
До января!	Τα λέμε τον Γενάρη!	[ta lɛmɛ ton jɛnarɪ //]	та л'Эмэ тон йэнʌри
Прощай (-те)!	Αντίο!	[adɪo //]	адУо

Счастливо! (среди близких знакомых, родственников)	Να πάτε / पास στο καλό!	[na paʦte (pas) sto kaʦO //]	на па́тэ (пас) сто кал'О
Спокойной ночи!	Καληνύχτα!	[kaʎiɲihta //]	кал'ун'Иχта
Доброй ночи!	Καληνύχτα!	[kaʎiɲihta //]	кал'ун'Иχта

**Стилистически сниженные формы:
Εκφράσεις της καθομιλουμένης:**

Пока!	Γεια!	[jiʦa //]	йиа
Всего!	Γεια!	[jiʦa //]	йиа
Чао!	Άντε γεια!	[ʎnde jiʦa //]	андэ йиа
Салют!	Γεια!	[jiʦa //]	йиа

**При уходе ненадолго:
Φεύγοντας για λίγο:**

Я с Вами (тобой) не прощаюсь!	Δεν σας / σε αποχαιρετώ!	[Den sas (se) apochereto //]	дэн сас (сэ) апохэрэто
(Мы) ещё увидимся!	Εις το επανιδείν! Θα τα πούμε αργότερα!	[is to epaɲiðiɲ // θα та puɲe arɲotera //]	ис то эпанид'Ун// фа́ та пу́мэ арг'Отэра

**Выражения, сопровождающие прощание:
Εκφράσεις συνοδευτικές για αποχαιρετισμό:**

Заходи (-те)!	Να μας ξανάρθεις/ ξανάρθετε!	[na mas ksanarθis// ksanarθete //]	на мас ксанарф'ис (ксанарф'этэ)
Приходи (-те)!	Έλα / ελάτε! Πέρασε/ Πέραστε!	[ɛʎa (ɛʎate)// peraɲe (peraɲste) //]	Эл'а (эл'атэ) // пэрасэ (пэрастэ)
Будет время, заходи (-те)!	Όποτε έχεις/ έχετε χρόνο, να ξανάρθεις/ ξανάρθετε!	[Opote ɛχis (ɛhete) hɲono / na ksanarθis (ksanarθete) //]	Опотэ Эχис (Эхэтэ) хроно на ксанарф'ис (ксанарф'этэ)
Приезжай (-те)!	Να μας ξανάρθεις/ ξανάρθετε!	[na mas ksanarθis (ksanarθete) //]	на мас ксанарф'ис (ксанарф'этэ)

Пиши (-те)!	Να μας γράφεις/ γράφετε!	[na mas ɲrafis (ɲrafete) //]	на мас гр'афис (гр'афэтэ)
Не забывай (-те)!	Μη μας ξεχάσεις/ ξεχάσετε!	[mi mas ksehʎsis (ksehʎsete) //]	ми мас ксэхасис (ксэх'асэтэ)
Звони (-те)!	Να τηλεφωνηθούμε!	[na tɛfoniθume //]	на тил'эфо- ниф'Умэ
Передай (-те) привет (Саше, маме, бабушке и т.п.)!	Δώσε / δώστε χαιρετισμούς στον Αλέξανδρο, στην μαμά, στην γιαγιά κτλ!	[DOse (DOste) heretismUs ston afɛksanDro / stɲ mamʎ / stɲ jaɲʎ kti ...//]	д'Осэ (д'Остэ) хэрэτισм'Ус стон ал'Эксанδ'ро / стин мам'а/ стин йа'й'а к'тл'
Привет вашим (твоим) родителям (и т.п.)!	Χαιρετισμούς στους γονείς σας / σου!	[heretismUs stus ɲonis sas (su) //]	хэрэτισм'Ус стус гон'ис сас (су)

**Пожелания при прощании:
Ευχές κατά τον αποχαιρετισμό:**

Всего хорошего!	Στο καλό!	[sto kaʦO //]	сто кал'О
Всего доброго!	Στο καλό!	[sto kaʦO //]	сто кал'О
Будь (-те) здоров (-а,-ы)!	Να έχεις την υγεία σου/ να έχετε την υγεία σας!	[na ɛhis tɲ iɲla su // na ɛhete tɲ iɲla sas //]	на Эхис тин иг'Иа су // на Эхэтэ тин иг'Иа сас
Будь (-те) счастлив (-а,-ы)!	Σου/Σας εύχομαι κάθε ευτυχία!	[su (sas) ɛfhome kaʦte eftihʎa //]	су (сас) Эфхомэ ка́тэ эфтих'Иа
Счастливого пути! (при отъезде собеседника)	Καλό ταξίδι!	[kaʦO taksiði //]	кал'О таксид'и
Приятной поездки!	Καλό ταξίδι!	[kaʦO taksiði //]	кал'О таксид'и
Хорошего путешествия!	Καλό ταξίδι!	[kaʦO taksiði //]	кал'О таксид'и
Не более (-те)!	Περαστικά!	[perastika //]	пэрастик'а
Выздоровивай (-те)! (при прощании с больным собеседником)	Περαστικά!	[perastika //]	пэрастик'а

**Выражение удовлетворения от встречи:
Ευχαριστίες μετά τη συνάντηση:**

(У Вас, тебя) было очень приятно (весело, хорошо, интересно)!	Περάσαμε πολύ καλά!	[perʌsame poll kaʌ //]	πέρασαμε πολ'υ καλ'α
(Мне) было приятно поговорить с Вами (тобой).	Ευχαριστώ για την κουβέντα.	[efharistʌ ja tin kuvɛnda //]	εφχαριστω ѓа тин кувɛнда
Спасибо за Ваши (твои) советы.	Ευχαριστώ για τις συμβουλές σας (σου) .	[efharistʌ a tis simvulɛs sas (su) //]	εφχαριστω ѓа тис симвул'ɛс сас (су)
Спасибо за всё.	Ευχαριστώ για όλα.	[efharistʌ ja ɔʌ //]	εφχαριστω ѓа Ол'а

**КОМПЛИМЕНТ
ΚΟΜΠΛΙΜΕΝΤΑ**

**При встрече после разлуки:
Στη συνάντηση μετά από πολύ καιρό:**

Вы (ты) прекрасно выглядите (-ишь)!	Είσατε / είσαι πολύ ωραίος / ωραία σήμερα!	[Isaste (Ise) poll orɛos (orɛa) simera //]	Исастэ (Исэ) пол'У орɛос / (орɛа) сИмɛра
Вы (ты) очень хорошо выглядите (-ишь)!	Φαίνεστε / φαίνεσαι πολύ όμορφος/ όμορφη!	[fɛneste (fɛnese) poll ɔmorfos (ɔmorfi) //]	фЭнэстэ (фЭнэсэ) пол'У Оморфос (Оморфи)
Вы (ты) очень молодо выглядите (-ишь)!	Φαίνεστε / φαίνεσαι πολύ νέος / νέα!	[fɛneste (fɛnese) poll nɛos (nɛa) //]	фЭнэстэ (фЭнэсэ) пол'У нɛос (нɛа)
Вы (ты) не меняетесь (-ешься)!	Δεν αλλάζατε / άλλαξες καθόλου!	[Den alazate (alazes) kaθoʌ //]	δ'Эн ал'азатэ (ал'азэс) каф*Ол'у
Вы (ты) не стареете (-ешь)!	Φαίνεστε / φαίνεσαι πολύ νέος / νέα!	[fɛneste (fɛnese) poll neos (neα) //]	фЭнэстэ (фЭнэсэ) пол'У нɛос / (нɛа)
Вы (ты) всё такой (-ая) же!	Δεν αλλάζατε / άλλαξες καθόλου!	[Den alazate (alazes) kaθoʌ //]	δ'Эн ал'азатэ (ал'азэс) каф*Ол'у

**Указания на положительные качества собеседника:
Επιτοπισμός θετικών χαρακτηριστικών του συνομιλητή:**

Вы (ты) так обаятельны (-а)!	Είστε / είσαι τόσο ελκυστικός (ελκυστική)!	[Iste (Ise) tʌso elkistikʌs (elkistiki) //]	Истэ (Исэ) тOсo эл'кустикʌс (эл'кустикʌ)
Вы (ты) такой добрый человек!	Είστε / είσαι πολύ καλός!	[Iste (Ise) poll kaʌʌs //]	Истэ (Исэ) пол'У кап'Oс
Вы (ты) так добры!	Ευγενικό εκ μέρους σας / σου!	[ɛvɛɛnikʌ ek mɛrus sas (su) //]	эвɛ'еникʌ эк мɛрус сас(су)
Вы (ты) прекрасный специалист!	Είστε / είσαι πραγματικά θαυμάσιος ειδικός!	[Iste (Ise) pragmatikʌ θavmasios iDikʌs //]	Истэ (Исэ) прагматикʌ ф'авмʌсиос иδ'икʌс
Какой ты хороший учитель!	Είσαι πολύ καλός δάσκαλος! Τι καλός δάσκαλος που είσαι!	[Ise poll kaʌʌs Daskalʌs // ti kaʌʌs Daskalos pu Ise //]	Исэ пол'У кап'Oс δ*аскал'ос // ты кап'Oс δ*аскал'ос пу Исэ
Вы (ты) прекрасно танцуете (-ешь) (поёте, играете на гитаре и т.п.)!	Χορεύετε / χορεύεις (τραγουδάτε, παίζετε κιθάρα κтл.) πολύ ωραία!	[horɛvete (horɛvis)... (travudate / pezete kithara...) poll orɛa //]	хорɛвэтэ (хорɛвис) (трагуд'атэ / пɛзэтэ киф'ара ...) пол'У орɛа
У Вас (тебя) замечательный голос!	Έχετε / έχετε ωραία φωνή!	[ɛhete (ɛhis) orɛa fonɪ //]	Эхэтэ (Эхис) орɛа фонɪ
У Вас (тебя) такой тонкий (хороший, прекрасный) вкус!	Έχετε / έχετε πολύ ωραίο γούστο!	[ɛhete (ɛhis) poll oreo yusto //]	Эхэтэ (Эхис) пол'У орɛо гУсто
Вам (тебе) идёт этот цвет (костюм, эта причёска, это платье). (по поводу манеры одеваться)	Σας (σου) πάει πολύ αυτό το χρώμα (ντύσιμο, χτένισμα, φόρεμα).	[sas (su) pai poll aftʌ to hrʌma (disimo/ htɛnisma/ fʌrema) //]	сас (су) пʌи пол'У афтʌ то хрʌма (дУсимо / хтɛнисма / фʌрɛма)

Вам (тебе) κ лицу эти серьги (эта блузка, этот цвет)	Σας (σου) πάνε πολύ αυτά τα σκουλαρίκια (αυτή η μπλούζα, αυτό το χρώμα).	[sas(su) pʌne poli aftɔ ta skuɫarɫkja (aftɪ li blʊza / aftɔ to hrɔma) //]	сас(су) пʌнэ пол'У афтʌ та скул'арУккја (афтУ и блУза / афтО то хрОма)
У Вас (тебя) преlestная сестра! (по отношению к родным и близким собеседника)	Η αδελφή σας (σου) είναι πολύ όμορφη!	[i adɛlfi sas (su) ine poli Omɔrfi //]	и ад*эл'фУ сас (су) Унэ пол'У Оморфу
Какой у Вас умный сын!	Τι έξυπνος που είναι ο γιος σας!	[ti ɛksɪpnos pu ine o jɪOs sas//]	ты Эксиπнос пу Унэ о юУос сас

**Ответ на комплимент:
Απάντηση σε κομπλιμέντο:**

Спасибо!	Ευχαριστώ!	[ɛfharɪstɔ //]	эфхаристО
Большое спасибо!	Ευχαριστώ πολύ!	[ɛfharɪstɔ poli //]	эфхаристО пол'У
(Большое) спасибо за комплимент!	Ευχαριστώ για τα καλά λόγια!	[ɛfharɪstɔ ja ta kaɫa ɪɔɣja //]	эфхаристО ја та кал'а л'Оγја
Вы (ты) мне льстите (-ишь)	Με κολακεύετε.	[me kolakɛvete //]	мэ кол'акЭвэтэ
Ну что Вы (ты)!	Μα τι λέτε/λές!	[ma ti ɪɛte (ɪɛs) //]	мʌ ты л'Этэ (л'Эс)
Приятно слышать.	Χαίρομαι που το ακούω.	[hɛrome pu to akʊo //]	хЭромэ пу то акУо
Я рад (-а) это слышать.	Χαίρομαι που το ακούω.	[hɛrome pu to akʊo //]	хЭромэ пу то акУо
Вы тоже хорошо выглядите.	Και εσείς μια χαρά είστε.	[ke esis mja harɔ ɪste //]	кэ эУис мја харʌ Устэ

ΠΡΟΚΛΗΣΗ

**Стилистически нейтральные формы:
Υφολογικά ουδέτερες εκφράσεις:**

(Я) приглашаю Вас (тебя)...	Σας / σε προσκαλώ....	[sas (sɛ) proskalo //]	сас (сэ) проскал'О
--------------------------------	--------------------------	---------------------------	-----------------------

(Я) хочу пригласить Вас (тебя) в гости (на концерт, в кино и т.д.).	Θα ήθελα/ Θέλω να σας (σε) προσκαλέσω σπίτι μου, στη συναυλία, στο σινεμά κ.λ.π.).	[θa ɪθɛɫa (θɛlo) na sas (sɛ) proskaleso spliti mu ... (sti sinavlia / sto sinema) //]	фʌ Уфʌл'а (фʌл'о) на сас (сэ) проскал'Эсо спУти му ...(сти синавл'Уа / сто синэмʌ)
Давай (-те) сходим в кино!	θέλεις / Θέλετε να πάμε σινεμά;	[θɛɪɪs (θɛɪɛte) na paɛme sinema //]	фʌл'ис (фʌл'этэ) на пʌмэ синэмʌ
Приходи (-те).	Ελα / ελάτε.	[ɛɫa (ɛɫate) //]	Эл'а (эл'атэ)
Приезжай (-те).	Ελα / ελάτε.	[ɛɫa (ɛɫate) //]	Эл'а (эл'атэ)
Заходи (-те)!	Πέρασε/περάστε!	[pɛrase (peraste) //]	пЭрасэ (пэрʌстэ)
Буду (-ем) рад (-ы) видеть.	Θα χαρώ/ χαρούμε να σας δω/δούμε.	[θa harɔ / harume na sas do/duɛme //]	фʌ харО / харУмэ на сас д'о/д'Умэ
Ждём Вас (тебя).	Σας / σε περιμένουμε.	[sas (sɛ) perimɛnume //]	сас (сэ) пэримЭнумэ

**Приглашение войти в помещение стоящему у дверей:
Πρόσκληση εισόδου σε αυτόν που είναι στην πόρτα:**

Входи (-те)!	Μπες/ Μπείτε μέσα!	[bes (bite) mesa //]	бэс (бУтэ) мЭса
Заходи (-те)!	Πέρασε / περάστε!	[pɛrase (peraste) //]	пЭрасэ (пэрʌстэ)
Проходи (-те)!	Έλα/ ελάτε μέσα!	[ɛɫa (ɛɫate) mesa //]	Эл'а (эл'атэ) мЭса

**Подчёркнуто вежливые формы:
Εκφράσεις με τύπους ευγενίας:**

Разрешите (позвольте) пригласить Вас ...	Θα ήθελα να σας προσκαλέσω...	[θa ɪθɛɫa na sas proskaleso //]	фʌ Уфʌл'а на сас проскал'Эсо
Я могу пригласить Вас?	Μπορώ να σας προσκαλέσω;	[borɔ na sas proskaleso //]	борО на сас проскал'Эсо
Можно пригласить Вас?	Μπορώ να σας προσκαλέσω;	[borɔ na sas proskaleso //]	борО на сас проскал'Эсо

Часть 2.
12 УРОКОВ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Урок 1.
Приветствие. Прощание

Приветствие

Нейтральные формы

Здравствуйте! Здравствуй!

Доброе утро!

Добрый день!

Добрый вечер!

Неофициальное, разговорное

Привет!

Выражение радости при встрече

Рад (рада) Вас (тебя) видеть!

Как хорошо, что я Вас (тебя) встретил (встретила)!

Выражение удивления при неожиданной встрече

Какая (приятная) встреча!

Какая (приятная) неожиданность!

Кого я вижу!

Какими судьбами?

Сто лет не виделись!

Сколько лет, сколько зим!

Как ты здесь оказался (оказалась)? (фамильярно)

Сопровождающие реплики

Как поживаете? Как поживаетесь?

Как дела?

Как успехи?

Что нового?

Ответные реплики

Спасибо, хорошо (неплохо, нормально).

Спасибо, все хорошо (нормально, замечательно).

Все как всегда (обычно).

Лучше всех (с оттенком лёгкой иронии).
Так себе (если дела идут не очень хорошо).
Неважно.
Плохо.
Хуже некуда!

Задания

1. Пользуясь справочником соответствий формул речевого этикета в русском и греческом языках, найдите равнозначные русским формулы приветствия в греческом языке. Внимательно прочитайте и постарайтесь запомнить. Запишите соответствия.

2. Поприветствуйте друг друга на двух языках, употребив нужные формулы приветствия и сопровождающие их выражения:

– вы встретились со своим другом (своей подругой) утром; вечером; днём; что можно сказать в любое время дня в каждом из двух языков;

– вы встретились со своим хорошим знакомым, с которым не виделись несколько месяцев;

– встреча в театре с одноклассником (одноклассницей) была для вас неожиданной; выразите своё удивление.

3. Прочитайте формулу речевого этикета. Подумайте, когда она может быть употреблена. В какую рубрику общего списка урока вы поместили бы это выражение?

Каким ветром тебя занесло? (фамильярно)

4. Придумайте ситуацию, в которой можно употребить выражение «каким ветром тебя занесло». Известны ли вам соответствия в греческом языке?

5. Прочитайте диалоги. Выделите формулы приветствия. Найдите соответствия в греческом языке. Запишите их.

Красивая девушка увидела их [Карцева и Пушкарёва] и нажала кнопку переговорного устройства.

– Здравствуйте, Виктор Викторович, – сказала она в микрофон.

И её нежный голос, усиленный мощными динамиками, обрушился на огромный цех.

– С возвращением вас...

Карцев посмотрел в сторону стеклянной диспетчерской и помахал девушке рукой. Серёга тоже помахал рукой девушке, но она смотрела только на Карцева.

В. Кунин

– Добрый день.

– Добрый день.

– Это каюта 16 или, пардон, я ошибся?

– Шестнадцатая. И вы тоже здесь?

– Да, будем знакомы, Козодоев Геннадий Петрович.

– Очень приятно. Горбунков Семён Семёнович.

– Приятно. Надеюсь, мы подружимся.

Я. Костюковский, М. Слободской, Л. Гайдай

Из прихожей выглянул младший лейтенант Синицын в штатском и с букетом роз.

– Мир полон звуков! – произнёс он, глядя на танцующих. – Вечер добрый!..

Играла музыка.

Г. Панфилов, А. Червинский

– Здорово, сынок!

– Привет, па...

– Один?

– Катька в садике, Лиза в институте...

В. Кунин

– Петь, здорово!

– Здравствуй, Вова!

– Как уроки?

– Не готовы...

Понимаешь, вредный кот

Заниматься не даёт!

Б. Заходер

- Доброе утро, Кристофер Робин! – сказал Пух.
- Доброе утро, Вини-Пух! – сказал мальчик.
- Интересно, нет ли у тебя случайно воздушного шара?
- Воздушного шара?
- Да, я как раз шёл и думал: «Нет ли у Кристофера Робина случайно воздушного шара?» Мне было просто интересно.

А.А. Милн, Б. Заходер

☺ *Улыбнитесь!*

- Коля! Привет! Какая встреча! Сколько лет, сколько зим! Ты очень изменился. И волосы у тебя другие, и глаза... И подрос ты...
- Извините, но меня зовут не Коля, а Сергей.
- Как! Ты и имя изменил!?

6. Прочитайте текст. В каком предложении заключена его основная мысль? Составьте вопросный план текста. Придумайте к каждому вопросу три варианта ответа, один из которых правильный. Обменяйтесь составленными вопросами и ответами. Проверьте друг друга.

Здравствуйте, привет, здорово...

Приветствие – важный элемент во взаимоотношениях между людьми, способствующий дальнейшему развитию событий.

Люди в разных странах приветствуют друг друга по-своему. Японцы и китайцы кланяются, при этом существует градация поклонов в зависимости от статуса приветствуемого по отношению к приветствующему. Мусульмане отдают поклон после касания правой рукой лба и груди. Жители Новой Зеландии трутся носами, а тибетцы снимают правой рукой шапку, а левую закладывают за ухо, при этом высовывая язык.

Существует три основных правила международного этикета: мужчина приветствует женщину первым, младший по возрасту – старшего, подчинённый – начальника. В остальных случаях первым здоровается тот, кто более вежлив.

Если люди не знакомы, то в таком случае пришедшего представляют собравшимся, мужчину – женщине, менее известного – более известному, младшего – старшему. Обычно при знакомстве

ещё обмениваются рукопожатиями, но женщинам это делать необязательно.

Первым руку подаёт человек, имеющий приоритет. Например: женщина – мужчине, старший – младшему и т.д. Если встречаются супружеские пары, то вначале здороваются женщины, потом мужчины.

Когда обмениваются рукопожатиями, мужчина должен снять перчатку. Женщине это делать необязательно, если она не в варежках, но ей нужно последовать примеру другой женщины, если та, здороваясь с ней, первой сняла перчатку.

Прощание

Нейтральные формы

- До свидания.
- До встречи!
- До встречи в университете.
- До завтра.
- До вечера!
- До субботы.
- Прощай (-те)!

Разговорные формы

- Пока!
- Всего!
- Чао!
- Салют!

При уходе ненадолго

- Я не прощаюсь.
- Еще увидимся.

Сопровождающие реплики

- Заходи! Заходите!
- Приезжай! Приезжайте!
- Звони! Звоните!
- Передай (передайте) привет (маме; бабушке; Саше)
- Всем привет!

Пожелания при прощании

- Всего хорошего!
- Всего доброго!
- Счастливого пути! (*если собеседник уезжает*)
- Выздоровлявай! Выздоровлявайте! (*если собеседник болеет*)

Задания

1. Пользуясь справочником соответствий формул речевого этикета в русском и греческом языках, найдите и прочитайте равнозначные русским формулы прощания в греческом языке. Запишите эти соответствия и запомните.

Попрощайтесь на двух языках, употребив нужные формулы прощания и сопровождающие их выражения и пожелания:

- ваш собеседник уезжает на неделю;
- вы навестили больного друга и собираетесь уходить;
- вам предстоит встретиться завтра в университете;
- ваш гость уезжает к себе домой.

2. Прочитайте по ролям диалоги. Выделите формулы приветствия и прощания. Переведите их на греческий язык. Запишите эти соответствия.

Кайгородов помолчал, глядя на Князева... Почувствовал, что жалость его к этому человеку стала слабеть.

– Да нет, чего же?.. Зря ты всё это, честное слово. Послушай доброго совета: не смейся людей. У тебя образование-то какое?

- Какое есть, всё мое.
- Ну, до свиданья.
- До свиданья.

В. Шукшин

- Прощай, – сказал бородатый.
- Прощай, – сказала Саша.
- Ну, я пошёл, – сказал он.
- Иди, – сказала она.

Бородатый шагнул к двери, и Ким потерял его из вида. Саша не двигалась. Ким ждал, бородатый почему-то медлил.

Г. Панфилов, А. Червинский

– Доброе утро, Семён Семёнович! Куда это вы в такую рань собрались?

- К своим, в Дубровку.
- Кто заказывал такси на Дубровку?
- Я.
- Садитесь.
- Поехали.
- Счастливо!

Я. Костюковский, М. Слободской, Л. Гайдай

Людочка перекинула свою необъятную сумку через плечо и улыбнулась:

– Чао, мальчики!

В. Кунин

- Пора уже, – улыбнулась Ада.
- Рога трубят, – сказал Веня.
- Не уходите, ребята, – взмолилась Лиза.

В. Кунин

☞ 3. Прочитайте отрывок из книги Л. Рубинштейна «В садах Лицей». Обратите внимание на использование формулы «прощай» при обращении к неодушевлённому объекту, а также выражения «С Богом!», употребляемого перед началом какого-либо нового, трудного дела, часто с неизвестным конечным результатом.

Пушкин помедлил.

– Прощай, Лицей! – сказал он.

Жанно и Малиновский опустили головы. Они забыли, что оставляют Лицей навсегда. Как ни скучно было учить “исключения из второго склонения”, а всё-таки эти гулкие коридоры, этот гомон тридцати мальчиков, эти густые аллеи, статуи и лебеди на пруду – всё это вошло в их жизнь. Лицей стал их домом.

– Ну, с Богом! – сказал Жанно.

Они спустились с лестницы и пошли к двери на цыпочках.

Л. Рубинштейн

☞ 4. Прочитайте фрагмент диалога. Обратите внимание на использование формулы «Привет». В какой ситуации она употребляется обычно? А в диалоге? Что указывает на это?

Какая формула будет употреблена в греческом языке в этой ситуации? Обратитесь к списку соответствий формул речевого этикета.

– Я к дяде Серёже Пушкарёву. Что-то его там сердце прихватило... Спасибо, Лизок. Я, может, у него там до утра останусь... Привет, ребятки!

И Карцев ушёл.

В. Кунин